

“Prenga xascú ço qui millor li és de mon dit”.
Creació, recepció i representació de la
literatura medieval



Coordinat per MERITXELL SIMÓ

Edició de GEMMA AVENOZA, ANTONIO CONTRERAS, GLÒRIA SABATÉ i LOURDES SORIANO

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2021

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

COMITÈ CIENTÍFIC

Vicenç Beltran Pepió (Sapienza Università di Roma)
María del Rosario Aguilar Perdomo (Universidad Nacional de Colombia)
Carmen Elena Armijo Canto (Universidad Nacional Autónoma de México)
Anna Bognolo (Università di Verona)
Gloria Chicote (Universidad Nacional de La Plata)
María Luzdivina Cuesta Torre (Universidad de León)
Isabel de Barros Dias (Universidade Aberta de Lisboa)
María Xesús Lama López (Universitat de Barcelona)
Susan L'Engle (Saint Louis University, Vatican Film Library Department)
Pilar Lorenzo Gradín (Universidade de Santiago de Compostela)
José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense de Madrid)
Anna Maria Mussons (Universitat de Barcelona)
Maria Ana Ramos (Universität Zürich)
Rafael Ramos Nogales (Universitat de Girona)
Harvey L. Sharrer (University of California Santa Barbara)
Albert Soler Llopart (Universitat de Barcelona)
Lourdes Soriano Robles (Universitat de Barcelona)
Cleofé Tato García (Universidade da Coruña)

COMITÈ ASSESSOR

María del Rosario Aguilar Perdomo, Mariña Arbor, Anna Alberni, Carmen Elena Armijo Canto, Carme Arronis, Fernando Baños, Vicenç Beltran, Hugo O. Bizzarri, Julia Butiñá Jiménez, José Manuel Cacho Bleuca, Mariano de la Campa, Isabel Clúa Ginés, Márcio Ricardo Coelho Muniz, Esther Corral, María del Mar Cortés Timoner, María Luzdivina Cuesta Torre, Antonio Chas Aguión, Isabel de Barros Dias, Charles B. Faulhaber, Anna Fernández, Aviva Garribba, Fernando Gómez Redondo, Helena González, Daniel Gutiérrez Trápaga, Alejandro Higashi, María Xesús Lama López, Magdalena León, Karla Xiomara Luna Mariscal, Lluïcia Martín Pascual, Josep Lluís Martos, Rafael M. Mérida Jiménez, Annalisa Mirizio, Filipe Alves Moreira, Anna Maria Mussons, Veronica Orazi, Gemma Pellissa, Óscar Perea Rodríguez, Joan M. Perujo, Isabel de Riquer, Rafael Ramos, Antoni Rossell, María Sanz, Joseph T. Snow, Harvey L. Sharrer, Isabella Tomassetti, Gema Vallín Blanco, Aurelio Vargas Díaz-Toledo, Andrea Zinato

© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: Meritxell Simó, Gemma Avenozza, Antonio Contreras, Glòria Sabaté, Lourdes Soriano

© de los textos: su autor

I.S.B.N.: 978-84-18088-13-1

D. L.: LR 1031-2021

THEMA: DCF, DCQ, DSG, DSBB, DSC, DSK, HBLC1

Impresión y maquetación: Solana e Hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

A la memòria de Gemma Avenoza

PARA UN *REPERTORIO* DE LOS *PALMERINES* ITALIANOS¹

Anna BOGNOLO
Universidad de Verona

Resumen: El Grupo “Progetto Mambrino” que estudia los libros de caballerías italianos, publicó en 2013 el *Repertorio* de los *Amadises* (1546-1568), inspirándose a las *Guías de lectura caballerescas* del Centro de Estudios Cervantinos de Alcalá de Henares. Se está ahora preparando el *Repertorio* de los *Palmerines*, siete novelas originales que se sumaron a las traducciones castellanas y portuguesas de ciclo entre 1554 y 1566: los sumarios detallados de cada libro, el índice de los personajes, el censo de ediciones y ejemplares en bibliotecas de todo el mundo. El *Repertorio* será precedido de un amplio estudio crítico y contendrá una bibliografía sobre los libros de caballerías italianos de matriz española.

Palabras claves: Libros de caballerías, novela caballeresca, literatura cíclica, Renacimiento italiano, historia del libro y de la lectura.

Abstract: “Progetto Mambrino”, which studies Italian books of chivalry, published the *Repertorio* of the *Amadises* (1546-1568) in 2013, inspired by the *Guías de Lecturas Cervantinas* of the Centro de Estudios Cervantinos in Alcalá de Henares. The *Repertorio* of the *Palmerines* is now being prepared, seven original novels that were added to the Spanish and Portuguese translations of the cycle between 1554 and 1566: the detailed summaries of each book, the index of the characters, the census of editions and copies in

1. Esta publicación se inscribe en el marco del “Progetto Mambrino” <<https://www.mambrino.it/it>> y en el “Progetto di eccellenza: Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere del Dipartimento di Lingue y letterature Straniere” de la Università de Verona <<http://www.dlts.univr.it/?ent=progetto&cid=5327>>; y del “Progetto PRIN 2017 Mapping Chivalry. Spanish Romances of chivalry from Renaissance to XXI century: a Digital approach” (2017JA5XAR). <https://www.univr.it/it/iniziativa/-/evento/8576?p_auth=ZcGFgkei>.

libraries of all the world. The *Repertorio* will be preceded by an extensive critical study and will contain a bibliography on Italian chivalric books with a Spanish origin.

Keywords: Books of chivalry, chivalric novel, cyclical literature, Italian Renaissance, history of the book and of reading.

El Grupo de investigación *Progetto Mambrino* de la Universidad de Verona trabaja sobre los libros de caballerías italianos de matriz española. Entre ellos destacan especialmente dos ciclos, el de los amadises y el de los palmerines, que fueron traducidos al italiano entre 1544 y 1554 y continuados con otras entregas hasta el 1568, con un largo éxito de público hasta bien entrado el siglo XVII. Ante todo, el Grupo ha emprendido la tarea de explorar el ciclo de *Amadís*, llegando en el año 2013 a publicar el *Repertorio* de los *Amadises*: un grueso volumen que, precedido de una necesaria introducción, se inspira en la estructura de las beneméritas *Guías de lectura caballerescas* del Centro de Estudios Cervantinos de Alcalá de Henares, y permite consultar el sumario y el índice de nombres de trece largos libros de caballerías en italiano que vinieron a sumarse a la traducción de la serie española de *Amadís* entre 1546 y 1568².

Actualmente, con el mismo método, se está preparando el *Repertorio* de los *Palmerines*, gracias a un equipo formado por Paola Bellomi, Stefano Neri y Federica Zoppi. El ciclo de *Palmerín* en italiano consiste en doce novelas de las cuales siete originales, publicadas entre 1554 y 1566, a empezar por *Il secondo libro di Palmerino d'Oliua* (Venecia, Michele Tramezzino, 1560). El listado completo se encuentra en las páginas siguientes.

Los siete libros del ciclo escritos originariamente en italiano son muy extensos, dado que cada uno tiene alrededor de seiscientas páginas: el corpus específicamente italiano llega a más de cuatro mil páginas. Casi todas las novelas fueron compuestas por Mambrino Roseo da Fabriano, el principal traductor de los libros de caballerías al italiano; en algunos casos, estas novelas se tradujeron a otras lenguas europeas³.

El *Repertorio*, de unas quinientas páginas, contendrá los sumarios detallados del argumento de cada libro con el índice de los nombres de los personajes de

2. Anna BOGNOLO - Giovanni CARA - Stefano NERI, *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Ciclo di Amadis di Gaula*, Roma, Bulzoni, 2013. Los datos puestos al día se ofrecen en la web del Progetto Mambrino: <<https://www.mambrino.it/it>>.
3. Anna BOGNOLO, «Los palmerines italianos: una primera aproximación», en *Palmerín y sus libros: 500 años*, eds. Aurelio GONZÁLEZ, Axayácatl CAMPOS GARCÍA ROJAS, Karla Xiomara LUNA MARISCAL y Carlos RUBIO PACHO, México, El Colegio de México, 2013, pp. 255-284.

los doce libros en italiano, algunos fruto de la traducción del ciclo hispánico originalmente en castellano y en portugués y algunas continuaciones italianas; será precedido de un amplio estudio crítico y concluido por una bibliografía sobre los libros de caballerías italianos de matriz española. También se ha realizado el censo de ediciones y ejemplares sobrevividos en las bibliotecas de todo el mundo, llevado a cabo por Stefano Neri y que ya se puede consultar puesto al día en la página web del proyecto.⁴

El conjunto internacional de los *Palmerines*⁵ se puede considerar dividido en tres ramas que se pueden ver en el esquema siguiente:

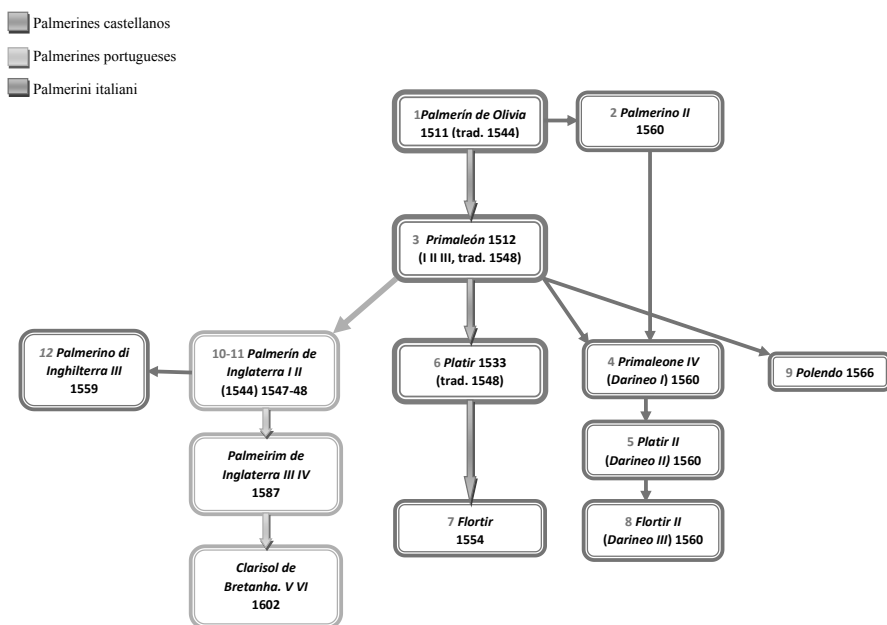


Fig. 1. Tradición textual de los *Palmerines*

4. Web del Proyecto: <<https://www.mambrino.it/it>>.
5. Para el panorama de los *Palmerines* es útil M^a Carmen MARÍN PINA, «El ciclo español de los *Palmerines*», en *Voz y Letra* VII/2 (1996), pp. 3-27. Hay ediciones modernas en los “Libros de Rocinante” del Centro de Estudios Cervantinos. Más bibliografía se encuentra en la Base de Datos *Clarisel*. Véase también Stefano NERI, «Cuadro de la difusión europea del ciclo palmeriniano (siglos XVI-XVII)» en *Palmerin y sus libros*, ob. cit., pp. 285-314.

Se representan al centro los títulos de la rama castellana, a la izquierda los de la portuguesa y a la derecha los de la italiana.

Los títulos en castellano son los siguientes:

- *Palmerín de Olivia* atribuido a Francisco Vázquez, Salamanca, [Juan de Porras], 1511.
- *Primaleón* atribuido a Francisco Vázquez, Salamanca, [Juan de Porras], 1512.
- *Platir* atribuido a Francisco de Enciso Zárate, Valladolid, Nicolás Tierri, 1533.
- *Palmerín de Inglaterra. Libro primero* traducción del original portugués de Francisco de Moraes, Toledo, Herederos de Fernando de Santa Catherina, 1547.
- *Palmerín de Inglaterra. Libro segundo* traducción del original portugués de Francisco de Moraes, Toledo, Herederos de Fernando de Santa Catherina, 1548.

Los títulos en portugués son los siguientes:

- *Palmeirim d'Inglaterra* de Francisco de Moraes, [1540-1544], Évora, André de Burgos, 1564-1567 (*Primeira e Segunda Partes*).
- *Palmeirim de Inglaterra. Terceira Parte* de Diogo Fernandes, Lisboa, Marcos Borges, 1587.
- *Palmeirim de Inglaterra. Terceira y Quarta Parte* de Diogo Fernandes, Lisboa, Jorge Rodrigues, 1604.
- *Palmeirim de Inglaterra. Quinta e Sexta Parte* de Baldasar Gonçalves Lobato, Lisboa, Jorge Rodrigues, 1602.
- [ms] *Vida de Primaleão. Primeira parte* (o *Crónica de dom Duardos*) de Gonçalo Coutinho, mss. principios s. XVII (continuación del *Palmeirim d'Inglaterra* de Francisco de Moraes independiente del *Primaleón* castellano).
- [ms] *Segunda Parte da Crónica do Príncipe dom Duardos* de Gonçalo Coutinho, mss. principios s. XVII (continuación del anterior).
- [ms] *Terceira Parte da Crónica do Príncipe dom Duardos* de Gonçalo Coutinho, mss. principios s. XVII (continuación del anterior).

Los títulos en italiano son los siguientes:

- *Palmerino d'Oliua, tradotto nell'idioma italiano*, Venezia, Michele Tramezzino, 1544.
- *Il Secondo libro di Palmerino di Oliua*, Venezia, Michele Tramezzino, 1560.
- *Primaleone*, Venezia, Michele Tramezzino, 1548.

- *La quarta parte del libro di Primaleone*, Venezia, Michele Tramezzino, 1560.
- *Historia delle gloriose imprese di Polendo*, Venezia, Domenico e Alvise Giglio, 1566.
- *Historia del invito cavalliero Platir*, Venezia, Michele Tramezzino, 1548.
- *La Seconda parte et aggiunta al libro di Platir*, Venezia, Michele Tramezzino, 1560.
- *Il cavallier Flortir*, Venezia, Michele Tramezzino, 1554.
- *Libro secondo del valoroso cavallier Flortir*, Venezia, Michele Tramezzino, 1560.
- *Il primo libro del famosissimo et molto valoroso cavalliero Palmerino d'Inghilterra*, Venezia, Francesco Portonaris da Trino, 1553.
- *Il secondo libro del famosissimo et molto valoroso cavalliero Palmerino d'Inghilterra*, Venezia, Francesco Portonari, 1554.
- *Il terzo libro de i valorosi cauallieri Palmerino d'Inghilterra, et Floriano suo fratello*, Venezia, Francesco Portonari, 1559.

No es fácil poner orden en esta constelación de novelas que crecieron independientemente al mismo tiempo, una sobre otra, en tres idiomas diferentes, mezclándose y solapándose, a veces volviendo atrás en el tiempo o contradiciéndose unas con otras. En efecto, una de las dificultades de constituir el *Repertorio* ha sido cómo reducir el conjunto a un orden lineal para colocarlo en su justo lugar, cosa que en el *Repertorio de los Amadises* fue más fácil. El orden ha sido objeto de discusión y la numeración que presento nos ha parecido la solución mejor, teniendo en cuenta las interpretaciones del material narrativo por parte de los diferentes autores y el hecho de que el *Primaleón* dio lugar a cuatro continuaciones independientes.

Además, hay que recordar que, desde el comienzo del siglo xvi, los *Palmerines* en Italia se leían mucho en castellano. Lo prueban innumerables citas, como por ejemplo las recomendaciones de Juan de Valdés y de Girolamo Muzio que los aconsejaban a los italianos para aprender la lengua española, o la atención de Andrea Navagero y la apreciación de Torquato Tasso hacia el *Primaleón*; y finalmente, en los años treinta, las prestigiosas ediciones venecianas en español al cuidado de Francisco Delicado. Más tarde, en los años cuarenta, empezaron las traducciones italianas y en los cincuenta los editores venecianos emprendieron la vía de las continuaciones, para aprovechar y explotar la vena comercial. Los libros salieron todos de las prensas venecianas, sobre todo de Michele Tramezzino, algunos de Domenico e Alvise Giglio y de Francesco Portonari, y se reimprimieron hasta el 1620, más allá de las fechas del *Quijote*.⁶

6. También se adaptaron al verso: véase Stefano NERI, «Palmerino e Primaleone di Lodovico

Tuvieron en Italia un éxito comparable a los libros de *Amadís de Gaula* y hay muchas evidencias del gusto que los lectores encontraban en ellos. Recuerdo solamente un par de ejemplos rastreados por Stefano Neri.⁷ En unos sermones pronunciados en la catedral de Brescia, fray Giacinto Natta di Casale cuenta una gustosa anécdota, sobre cómo un amigo suyo conseguía leer el *Palmerino de Oliva* mientras fingía estudiar un libro de Cicerón; tenía abierto el libro de estudio y, por debajo, escondía el *Palmerino*. Cuando estaba presente el maestro, cubría el *Palmerino* con el *Cicerón*, de manera que parecía que estaba estudiando la lección; cuando el maestro se iba, sacaba el *Palmerino* y volvía a su lectura amena. La anécdota representa la moderna pasión por la ficción pura y revela el abismo que ya dividía el libro obligatorio del libro de entretenimiento.

El segundo es el banquete alegórico de narrativa caballeresca que se encuentra en una obrita satírica y paródica de Giulio Cesare Croce, *La libreria, convito universale dove s'invita grandissimo numero di libri, tanto antichi quanto moderni* (1592). En la mesa, los comensales y los criados son obras literarias: las obras cultas, como el *Amadigi* de Bernardo Tasso, participan como personajes ilustres, mientras el *Palmerino di Oliva* se encuentra entre los camareros y servidores. Situación elocuente, que muestra cómo el sistema literario italiano se había canonizado separando con barreras excluyentes la literatura alta de la de gusto popular.⁸

Los *Palmerines* italianos, como pasó con los *Amadis*, fueron todo un éxito comercial, libros que se producían en Venecia, se exportaban a toda Italia y se vendían fácilmente. Fue la primera oleada de literatura de ficción a buen precio, libros de pequeñas dimensiones (en octavo) como los modernos libros de bolsillo, que se llevaban cómodamente y se leían como pasatiempo en cualquier momento de ocio o viaje: en la cama, en las tardes de invierno delante del fuego, incluso montando a caballo. Fueron un negocio importante para tipógrafos, editores y libreros, pero también representaron un progreso para el desarrollo de la literatura moderna, porque llevaron consigo nuevas costumbres de lectura, enseñaron

Dolce: il rapporto con i testi spagnoli e le traduzioni italiane in prosa», en *Per Lodovico Dolce. Miscellanea di studi. I. Passioni e competenze del letterato*, eds. Paolo MARTINI y Paolo PROCACCIOLI, Roma, Vecchiarelli, 2016, pp. 137-178.

7. Los ejemplos se encuentran comentados por Stefano Neri en BOGNOLO - CARA - NERI, *Repertorio...* ob. cit. en nota 1, p. 121.
8. Véase el cap. de Stefano NERI en el *Repertorio...* ob. cit., pp. 121 y 133. Varios libros del ciclo están alistados en una nota manuscrita en un ejemplar de la Biblioteca de Fermo: Stefano NERI, «Il fondo cavalleresco d'interesse ispanistico della Biblioteca Civica 'Romolo Spezioli' di Fermo», *Artifara*, 10 (2010), <<https://doi.org/10.13135/1594-378X/2406>>. Muchos se encuentran en inventarios de bibliotecas privadas de Ferrara: Giancarlo PETRELLA, «Libri e cultura a Ferrera nel secondo Cinquecento: la biblioteca privata di Alessandro Sardi. Parte I», *Bibliofilia*, 3 (2003), pp. 259-289; y ID., «Libri e cultura a Ferrara nel secondo Cinquecento: la biblioteca privata di Alessandro Sardi. Parte II», *Bibliofilia*, 106, 1 (2004), pp. 47-75.

a millares de personas a gozar de la ficción, y fueron importantes en la alfabetización de las mujeres.⁹

En cuanto a los contenidos literarios, los *Palmerines* italianos toman el relevo y siguen la línea argumental de los *Palmerines* ibéricos, que desarrollan aventuras memorables de personajes como el emperador de Constantinopla Palmerín de Olivia y su amada Polinarda, como Trineo y la princesa de Inglaterra Agriola, como Primaleón y Gridonia, Don Duardos de Inglaterra y la princesa Flérída. A partir del arquetipo heroico, en el *Palmerín* se presentan motivos como el nacimiento del héroe fruto de amores ilegítimos, su abandono para encubrir el pecado de los padres, las marcas de nacimiento que facilitan la anagnórisis. A seguir, la crianza del recién nacido en un ambiente rústico, su investidura caballeresca y sus aventuras; sus amores hasta el matrimonio secreto; y su misión caballeresca que consiste en la defensa de menesterosos, en la participación en torneos y justas y en guerras, en la lucha con seres monstruosos como serpientes, basiliscos y sagitarios. Es importante la presencia de lo maravilloso, con sabios encantadores, profecías y sueños, como pasa con las tres hadas de la montaña Artifaria, mezcla de magas artúricas con hadas madrinas folclóricas; con la intervención del mago Muza Belín, encantador y animador de espectáculos cortesanos; con la deleitosa isla de Malfado, regida por una nueva maga Circe; con la curación de la infanta mora Zérfira con el agua medicinal producida por el ave mágica que anuncia proféticamente los lutos de la corte. Hay que subrayar que el escenario de los conflictos con el mundo islámico es la corte de Constantinopla, prestigioso centro de la caballería antes de su caída en 1453; muchas de las aventuras de Palmerín se conectan con espacios orientales, como la corte del soldán de Babilonia o la corte del Gran Turco, donde ocurre el rescate de Agriola, con motivos bizantinos como la tempestad y el naufragio.

En el *Primaleón*, se señala el protagonismo compartido de Primaleón y don Duardos de Inglaterra, con dos historias amorosas cruzadas: Gridonia promete casarse con quien le lleve en arras la cabeza de Primaleón y termina por enamorarse del Caballero de la Roca Partida, él mismo; Don Durados se disfraza de hortelano para acercarse a la princesa Flérída, presentando el problema del amor entre clases desiguales. La astucia en el terreno amoroso, el disfraz o el cambio de identidad, crean juegos ingeniosos guiñando el ojo al lector con la técnica dramática de engañar con la verdad. El caso del caballero Camilote que ama a

9. Los palmerines italianos llegaron a un público amplio y socialmente variado: tenían carta dedicatoria a jóvenes nobles de Ferrara y de Venecia, por ej. de las familias Boiardo y Cornaro. También pasaron a Europa: la *Cuarta parte del Primaleone* fue traducida al francés, al inglés y al holandés, y la *Tercera parte del Palmerín de Inglaterra* fue traducida al inglés, libros que tuvieron también el honor de alguna reimpresión.

la fea Maimonda es cómico y grotesco, pero plantea el problema de la nobleza de sentimientos más allá de las supremas bellezas del neoplatonismo. Perdura la acción de los Magos como el sabio Muza Belín, el Caballero de la isla Cerrada y la maga de la isla de Ircana. Sobresale la maravilla exótica del Gran Patagón, el monstruo salvaje que dio nombre a la Patagonia, que se amansa ante la belleza femenina y que los caballeros llevan consigo como espectáculo cortesano.

El *Platir* insiste en motivos consabidos del paradigma de entretenimiento: el rapto del recién nacido, la misión de rescate de don Duardos, el marco de las guerras contra los infieles. El final queda abierto con Platir prisionero en la cueva de Peliandos y las profecías anunciando que el niño Flortir llegará a ser señor del mundo entero. La más grande innovación está en la amada Florinda, una doncella guerrera por amor, que sale de la corte y toma las armas de caballero para salvar a su amado encantado: una mujer activa, dinámica y valiente, que abre un espacio imaginario nuevo para las mujeres lectoras.

Ignorando el *Platir*, el *Palmeirim de Inglaterra* se funda en el *Primaleón* y se centra en el rapto de Floriano del Desierto y Palmerín de Inglaterra, hijos de don Duardos y Florinda, que se educan separadamente en las cortes de Londres y Constantinopla. Son memorables la prisión inicial de don Duardos en la Torre de Dramusiando por parte de la vengativa gigante Eutropa; la aventura del castillo de Miraguarda, protegido por el gigante Almourol que lo defiende de los pretendientes de la esquiwa doncella, hasta ser vencido por el enamorado Florendos; la aventura de la copa encantada de la princesa de Tracia, con el impresionante motivo del corazón arrancado, prueba de cualificación para seleccionar el más leal amador.¹⁰

Hay que subrayar ahora cuál es la aportación de las novelas italianas al ciclo ibérico, prescindiendo de las otras partes portuguesas que no influyeron en los libros italianos: *Duardos de Bretaña* (tercera y cuarta partes de Palmerín de Inglaterra), *Clarisol de Bretaña* (quinta y sexta partes). Quedó inédita la *Crónica de Don Duardos de Bretaña* de Gonzalo Coutinho.¹¹

10. Como aclara Aurelio Vargas en la guía de lectura del *Palmerin de Inglaterra II* castellano, el autor de la traducción -Miguel Ferrer o Luis Hurtado de Toledo- dirigió su obra a un tal Galasso Rótulo, que provenía de una familia de comerciantes de origen italiano que se asentaron en la zona de Ciudad Real y Almagro. Véase M.^a Carmen MARÍN PINA, «La aventura de la copa encantada del *Palmerín de Inglaterra* y las leyendas del corazón arrancado», en *De cavaleiros e cavalarias. Por terras de Europa a América*, ed. Lênia Márcia MONGELLI, São Paulo, Humanitas, 2012, pp. 413-423. Véase también M.^a Carmen MARÍN PINA, «Palmerín de Inglaterra: una encrucijada intertextual», *Península. Revista de Estudios Ibéricos*, 4 (2007), pp. 79-94.

11. Para todo el corpus de los libros de caballerías portuguesas véase ahora el sitio *O Universo de Almourol. Base de dados da Matéria Cavaleiresca Portuguesa dos séculos XVI-XVIII*, coord. por Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO, <<http://www.universodealmourol.com/>>, 2017-.

Los libros italianos mantienen y ensanchan el escenario de geografía mediterránea de los españoles. Las continuaciones de la rama derecha, todas de 1560, empiezan con *Il secondo libro di Palmerino d'Oliua* (número 2) y se enganchan a la serie a partir del *Palmerín*. El segundo libro se articula en tres secuencias protagonizadas por los héroes principales del primer libro, Palmerín y Frisol. Resaltan la magnífica aventura del Castello Meraviglioso Ritrovato al estilo de las de Feliciano de Silva, un recorrido ceremonial semejante a una fiesta renacentista por un palacio decorado con una galería de varones ilustres y mujeres virtuosas ejemplares; y el conflicto para rescatar a los viejos amigos Olorique y Alchidiana prisioneros en la Isla Cruel del gigante Membrane.

Sigue siendo activo el sabio Muza Belín con sus apariciones espectaculares y los viajes con la nave mágica en un mar salpicado de islas, como la Isla del Dragón y la Isla Salvaje, que se engastan fácilmente en el ambiente oriental. Emerge una nueva familia de amazonas: la reina del Cáucaso Amalantea (parecida a la amadisiana Calafia) se convierte y se casa con un príncipe cristiano, teniendo un hijo que será príncipe del Cáucaso y una hija protagonista de los libros siguientes. La Guerra de Babilonia brinda el marco a batallas, asedios y desafíos muy realistas, y termina en conversiones y bautismos. El aliento de la Contrarreforma se siente en el rechazo del matrimonio secreto y en la insistencia en la conversión de los musulmanes amigos (Muza Belín e Iriolda) que muestra una esperanza de conciliación.

La *Quarta parte di Primaleone* (número 4) entronca con el *Primaleón*, que a partir de la edición veneciana del 1534 se había dividido en tres partes. Para el nuevo héroe, Darineo, otro hijo de Primaleón y Gridonia, Roseo echa mano del motivo folklórico del niño raptado, crecido en una isla por unos magos benéficos que lo quieren proteger de un destino infausto. El héroe se cría al lado de la joven Sirena y se enamora de ella, hasta declararse Doncel de la Sirena, armado caballero por el rey del Cáucaso (Roseo se enlaza con la entrega anterior).

El regalo de las armas viene de parte del Caballero de la Isla Cerrada, mientras la prodigiosa adquisición de la espada remite a uno de los ramos secundarios del *Primaleón*: para solucionar los problemas de amor de la hermosa Ricarda, que había venido a buscarle con su padre desde París en traje de músicos peregrinos, Darineo viaja a la corte de Francia donde reinan sus desconocidos tíos Arnedos y Policia y combate contra el Duque de Bretaña.¹²

12. Es posible que este decorado parisino haya influido en la decisión de traducirlo al francés, traducción anónima (pero atribuida a Chappuys) publicada en Lyon en 1583: *Le quatriesme livre de Primaleon de Grece, filz de Palmerin d'Olive, empereur de Constantinopol*, Lyon, Benoist Rigaud, 1583, 8°. Fue traducido también al holandés, mientras es dudosa su traducción inglesa; véase NERI, «Cuadro de la difusión europea...», art cit.

Merece recordarse el episodio de la Isola delle Donne, una floreciente y bien administrada república de amazonas que seleccionan en batalla a los caballeros destinados a engendrar a sus hijas, arrojando a los vencidos al Dragón de la Montaña Odiosa. El valor, la belleza y cortesía del caballero encantan a las bárbaras mujeres: muerto el Dragón, la fuerza del amor reduce a la civilización las hermosas amazonas, que otorgan a Darineo el gobierno de la isla, ganada al cristianismo con una inmediata reforma de leyes y costumbres. Entre las amazonas, sobresale la joven Aliandra que, enamorada de Darineo, conseguirá el permiso de acompañarle.

La magia sigue siendo importante, con varios encantadores: la maga enemiga Moranda, el omnipresente Caballero de la Isla Cerrada, la madrina Eurania (madre de la amada Sirena), la buena maga de Ircania. Lo más sobresaliente del libro es el gran encantamiento del nigromante Ruffo, el maravilloso Valle delle Fraudi donde se encuentran edificios habitados por monos y aves nocturnas y donde los personajes desaparecen misteriosamente. Darineo conseguirá deshacer el hechizo siguiendo las instrucciones del libro de la maga de Ircania; el mago Ruffo aceptará moderar su magia y el placentero valle cambiará su nombre por Valle dell'Allegrezza e dell'Amore. El final queda abierto, mientras los héroes se eclipsan raptados en una nube mágica; de la unión ilícita e imprevista de Darineo de Grecia y de la amazona Aliandra ya ha nacido el nuevo héroe Darnandro.

La seconda parte di Platir (número 5) debería evidentemente seguir al *Platir*, pero en la intención de Roseo continúa la *Quarta parte di Primaleone*, que transcurre al mismo tiempo en países orientales. Roseo deja al protagonista anterior Darineo en estado de encantamiento y pone en escena al joven hijo Darnandro, que más tarde será el liberador de su padre.

Como se ha dicho, el nigromante Ruffo había encantado a Darineo en el Valle dell'Allegrezza. Mientras tanto, la amazona Aliandra ha dado a luz a Darnandro, que crece en un ambiente pastoril bajo los auspicios de las redivivas hadas de la Montaña Artifaria, mientras la madre amazona vuelve a las batallas contra los paganos.

Cuando tiene la edad de tomar armas, el doncel Darnandro se dirige al reino de Ircania para la investidura y de pasada interviene en el Valle Peligroso contra unos ladrones y convence al rebelde bandido Spinardo a renunciar a sus malas costumbres. Merece destacarse la curiosa teoría política del ladrón que denuncia la rapacidad y las violencias de los poderosos, más robadores y tiranos que él (cap. 20).

Recibida la investidura, va en ayuda de una desdichada duquesa asediada y, según una profecía resulta predestinado a socorrer a la hermosa princesa Plácida, heredera legítima del Reino de Saba y de la Isola del Sole, usurpados por un tirano. Darnandro triunfa en una justa y se defiende de unos gigantes y, cuando su nave hace naufragio y cae en poder del Gran Corsario, consigue derrotarlo. Lle-

gado a la Isola del Sole, se suceden fiestas y torneos que culminan en la aparición de una mensajera del mago Ruffo que, con la debida tramoya de un carro dorado y un dragón alado, anuncia profecías para todos los personajes principales.

Una misteriosa doncella trae a la corte la aventura cumbre, la prueba de cualificación para seleccionar al elegido capaz de tocar un Cuerno de Oro para la curación de un maleficio que affige a la reina de Montelibeo. Mientras todos fracasan, Darnandro produce una música melodiosa. Como su bisabuelo Palmerín con Zérfira, el héroe cumplirá la empresa de sanar a la reina que recuperará su belleza oyendo la gran armonía. Desde este momento Darnandro se presentará como Cavaliere del Corno, objeto mágico que le caracteriza y servirá de atracción durante las pausas cortesanas.¹³

Según la profecía de la Dama de Ircania, Darnandro deberá llegar hasta la India Mayor pasando por la Selva dei Soavi Odori para conocer sus orígenes. Se ensancha la geografía fantástica oriental, que será desarrollada aún más en el *Segundo libro de Flortir*, el último de esta serie.

Pero antes, hay que hablar del *Flortir* (número 7), la primera obra caballeresca original de Roseo (1554) que se desarrolla a partir de los cabos sueltos del *Platir*, donde Flortir había nacido y había sido armado caballero. El destino del héroe estaba previsto: tiene reservada la importantísima aventura de la Cueva de Peliandos donde debe liberar a sus padres, episodio bisagra entre los libros españoles e italianos. Roseo concluyó las aventuras ya esbozadas, pero también enriqueció el libro con un sinfín de situaciones que demuestran las posibilidades de desarrollo de su caleidoscópica fantasía. La estructura interna del relato sigue un hilo biográfico con cuatro secuencias: liberación de los padres, búsqueda de la amada, culminación imperial y decadencia.

Flortir concluye la aventura de la Cueva de Peliandos rescatando a sus padres, acaba la aventura de la Spada fitta nel marmo (cap. 8) y lucha contra los enemigos de su familia (la maga Norancia, la Maga de Malporto, un Caballero Moro hijo del Preste Juan de Indias).

La amada que aparece retratada en el escudo de Peliandos resultará ser Fioridiana, hija de los emperadores de Roma, ámbito geográfico nuevo en los palmerines. El destino heroico del protagonista es de la mayor envergadura porque le procura, en virtud de sus lazos familiares, la herencia de las tres coronas de Roma, de Alemania y de Constantinopla. Al final, quedando viudo, Flortir tendrá ade-

13. Se puede recordar la Fuente de los Leales Amantes, donde se refleja la imagen de la amada, con la variedad de casos de amor como el caballero que pretende abrazar la imagen y el que se suicida viendo a la amada infiel; motivo que recuerda los encantos de la ínsula de Guindaya de Feliciano de Silva. Véase Cristina CASTILLO MARTÍNEZ, «El episodio de “Il fonte della prova degli leali amanti” de *La seconda parte di Platir* (1560) y sus posibles reelaboraciones castellanas», *Historias Fingidas*, 3 (2015), pp. 171-187, <<https://doi.org/10.13136/2284-2667/28>>.

más un nuevo amor con Aurora, hija del soldán de Persia convertida oportunamente al cristianismo, matrimonio que le permitirá agregar otros territorios orientales. Llegará de esta manera a coronar el sueño de muchos siglos: realizar nada menos que la reunión del imperio de Occidente y de Oriente y, como si no bastara, la liberación del Santo Sepulcro de Jerusalén.

En este vasto decorado se suceden una profusión de aventuras maravillosas. Asistimos a un vasto relevo generacional cuando varios personajes encuentran la muerte (Trineo, Polendo, Vernao, Tarnaes, Primaleón y Gridonia, Duardos y Flérída, el Caballero de la Isla Cerrada). Esto comporta que Platir pueda conseguir el trono de Constantinopla, como estaba previsto en su libro; a su muerte, lo dejará a Flortir.

Mientras tanto, las aventuras de Flortir se hacen cada vez más maravillosas: se distinguen el desencantamiento del templo de Trepatria infestado por los fantasmas, el Castillo del Mar donde combate contra un enorme animal acuático para rescatar a la amada Fiordiana y a su madre la emperatriz de Roma. Hay muchos encantadores: Norancia, que consigue congelar el barco del Caballero de la Isla Cerrada, la maga de Malporto, calcada sobre la Malfado del *Palmerín*, otras antagonistas como Galarta y la sabia Norca. También está la sabia Flismea que viene del *Platir* con su libro profético *summa* de todas las aventuras.

La guerra misma asume matices de magia, porque los magos infieles crean aventuras para arrestar el ímpetu de la conquista cristiana: la “Torre de la Lucerna”, donde estaba encantada Fiordiana era un engaño del Soldán de Persia, la “Città Incantata” de India, creada por el mago Durante para el Caramilán, es una especie de Castillo de Atlante que apresa a los mejores caballeros; y el “Monte della Fiamma” atrapa a Flortir, salvado por el hijo del Preste Juan de Indias, un cristiano nestoriano que quería ponerse al servicio del emperador de Constantinopla.

Otras aventuras conllevan signos apocalípticos, como la “Pietra d’Oro”, que causará la caída de Constantinopla. Tan magnífico imperio está en efecto amenazado por decadencia y derrota: ermitaños y encantadores pronuncian infaustas profecías, se encuentran señales en cartas y piedras tumbales, y aparece la misma Muerte con la Trista Fortuna en la selva de Negroponte. El libro de la sabia Flismea acaba en funestos presagios, anunciando que Flortir será el último caballero de la dinastía de Palmerín.

La evidencia de que los caballeros ya no son tan fuertes como antes se manifiesta al momento de la lucha de Flortir con la “Donna Selvatica della caverna di ghiaccio”: debilitado por el combate con la “femina salvatica”, Flortir quedará definitivamente derrotado en la cueva de hielo (cap. 126), mientras en su socorro interviene Aurora vestida de hombre que, en una síntesis entre el motivo de

Florinda y la historia palmeriniana de Zérkira, irá en busca de la yerba para curar al marido.

Como si se cerrase un círculo, las últimas aventuras de Flortir, la lucha contra la Muerte en la montaña Artifaria y la liberación del sepulcro de Francelina en la Isla de Carderia, evocan las primeras de Palmerín. El aspecto de Flortir ha cambiado, es ya un viejo del todo inútil para el combate.

Encaja aquí el último suplemento de esta línea central, *Il secondo libro di Flortir* (número 8). Al comienzo de cada libro, Roseo tiene un cuidado especial en explicar la cronología y la sucesión de las partes, que se dividen ahora en dos ramos coetáneos: uno (Flortir) se desarrolla en Constantinopla y el otro (libro II) “en las partes remotas de Oriente”. Como promete el título, este libro enlaza con el anterior, cuando el emperador ya se encuentra viejo y débil, y también retoma la historia de *La seconda parte di Platir*, en el momento en que el Caballero del Cuerno Darnandro se dirige a la India Mayor en busca de sus orígenes.

Es un viaje a través de las maravillas de India, con los legendarios países de los inmortales, las tierras donde viven cinocéfalos y unicornios, hasta el desierto de los Árboles del Sol y de la Luna. Antes de llegar a la paradisíaca “Selva dei Soavi Odori”, el Caballero del Cuerno toma la defensa de unos amantes contra el Caballero Membruto y entretiene la corte con las virtudes del Cuerno de Oro. Más tarde en la “Isola dei Selvaggi” el cuerno salva a los caballeros de los caníbales. El viaje prosigue suscitando los amores de la Bella Indiana, que consigue seducir al héroe gracias a sus artes mágicas y tener un hijo.

Finalmente, Darnandro llega a la “Selva dei Soavi Odori”: en el claustro de las santas mujeres, que combinan caracteres de ninfas, sibilas y monjas, después de largas amonestaciones sobre el buen gobierno y la vida cristiana, recibe la revelación de sus orígenes. Su padre es Darineo, hijo de Primaleón. Su misión será liberar a su padre en el Valle de los Placeres y socorrer a su primo Flortir en Constantinopla, amenazada por los paganos.

Pero la fantasía de Roseo tiene más recursos; en este punto del relato inventa un medio de transporte adecuado a las maravillas de la India: un Elefante Volador, versión oriental del ariostesco hipogrifo y antecesor del disneyano Dumbo, que deja salir por un portillo a una doncella sobrina y mensajera del nigromante Ruffo. El Elefante, que es más un artilugio que un animal, tiene estructura y funciones análogas a la nave mágica de Urganda en la serie amadisiana: sostiene un castillo capaz de alojar a muchas personas y resuelve ágilmente el problema de los desplazamientos terrestres, llevando los caballeros a sus destinos.

Con el Elefante encantado Darnandro vuelve rápidamente a la “Isola del Sole”, donde consigue el matrimonio secreto con la amada Plácida. Mas tarde el Elefante lo lleva al Valle de los Placeres, donde desbarata a dos gigantes, una manada de lobos, tres sagitarios, cuatro enormes toros, una serpiente alada, se sume

en un pozo, lucha contra una mujer-serpiente, supera una habitación embutida de lanzas, llega finalmente al centro donde están encantados su padre Darineo, su hermano Rosalvo y su madrastra Sirena. El mago Ruffo aplaude a la aniquilación del encantamiento, mientras el Cuerno mágico sirve de maravilloso pasatiempo para todos los cortesanos.

Prosigue la guerra con los paganos de la India Mayor (los Tártaros, el rey de Rusia, el tirano de Saba) con asedios, batallas y desafíos, pero las amazonas de Aliandra vuelven en ayuda con un ejército triunfal de seis mil guerreras de la “Isola delle Donne”. Muchos enemigos se convierten al cristianismo, muchas amazonas se casan y varios feroces paganos se transforman, con consiguientes bodas y herencias territoriales.

Los magos de la vieja generación han desaparecido: han cesado los encantos de la Montaña Artífaria, ha muerto el Caballero de la Isla Cerrada y nada se sabe de la Maga de Ircania; quedan activos el nigromante Ruffo y la doncella Ruffa, pareja evidentemente calcada sobre la amadisiana de Alquifo y su hija. Con el Elefante alado, Ruffa conduce a los varios héroes hacia las empresas que quedan por concluir. Mientras Darnandro acaba la liberación del reino de Saba de su amada Plácida, Darineo va en ayuda del viejo y enfermizo emperador Flortir en Constantinopla. Sola y melancólica en la India queda la Bella Indiana que, sufriendo de celos de Plácida, da a luz y cría al héroe del porvenir, hijo de Darnando.

Quedan por comentar los dos libros de las extremidades del esquema, que tienen una especial autonomía del ramo central y derivan ambos del *Primaleón*: el *Polendo* de Pietro Lauro y la *Tercera parte del Palmerín de Inglaterra*. Son libros que producen una proliferación secuencial espontánea y casi natural que podría ser infinita, como puede crecer un árbol o una vieja casa de familia, con estructuras que, a pesar de ser repetitivas, tienen variantes y picos de originalidad. El *Polendo* (número 9) es un ramo secundario que sale del *Primaleón* a la altura del cap. 153 y cuenta la salida a la aventura de Polendos, de Primaleón y de Pompides, que van en busca de Franciano, hijo de los reyes de Tesalia Polendos y Francelina, raptado por los moros, creando varias aventuras entrelazadas.¹⁴ La *Tercera parte del Palmerín de Inglaterra* (número 12) se conecta obviamente con las primeras dos partes (números 10 y 11 en nuestro esquema). Cuenta las vicisitudes de Targiana, enamorada de Florián contra el deseo de su familia; el nacimiento de una nueva generación de caballeros griegos, entre los que destacan Primaleón II y Arguto que, enamorados ambos de Cándida, se convierten en rivales. Todos los caballeros jóvenes tienen sus aventuras. Los infieles vuelven a amenazar al im-

14. Véase Monica BOMBARDINI, «El *Polendo* de Pietro Lauro, un descendiente italiano de Palmerín», *Historias Fingidas*, 2 (2014), pp. 173-183, <<https://doi.org/10.13136/2284-2667/21>>.

perio, moviendo un ataque contra el reino de Niquea, y el horizonte de la guerra no tiene fin.

En estos últimos libros Roseo y los otros autores explotan, pues, unos tópicos difundidos, de un imaginario geográfico generalmente oriental (como la leyenda del Preste Juan, las amazonas de Cáucaso, los monstruos y los preciosos perfumes y especias de la India) que se remontan al *Milione* de Marco Polo y al *Libro de las Maravillas* de Mandeville, donde confluye la tradición del *Alexandro*.

La idea de utilizar un tema apasionante como el de las amazonas, que atraen fácilmente la atención del público femenino, viene a Roseo del ciclo amadisiano, de la reina Calafia del *Esplandián* y de la Pantasilea del *Silves de la Selva*. Quizá fue presente el influjo del reino de Orontea del *Orlando Furioso* (canto XX, 10-64). El tema, además, resultaba perfectamente coherente con el ambiente exótico oriental de la acción.¹⁵

Vale la pena precisar que, en el horizonte de la continua guerra contra los paganos, Roseo insiste en el afán de paz hacia el mundo musulmán: al final tenemos un soldán de Niquea convertido y todo termina en un limbo de concordia entre grandes bautismos y fiestas de boda. Si por un lado hay señales de incipiente ortodoxia contrarreformista en las fáciles conversiones de los antagonistas que se transforman en grandes amigos, por otra parte, las novelas pertenecen de pleno al paradigma de entretenimiento

De momento no existe ninguna edición moderna de estos libros. Se encuentran digitalizados por varias bibliotecas, sobre todo de Múnich y de Viena; hay varios ejemplares en la Biblioteca de Cataluña y en la Biblioteca Nacional de España y estamos proponiendo convenios para la digitalización; el Progetto Mambrino prevé la publicación de ediciones científicas digitales con una transcripción semi-automática gracias a una colaboración con la plataforma del proyecto Transkribus de la Universidad de Innsbruck (<https://transkribus.eu/Transkribus/>). Pero esta es otra historia; para el año que viene, nuestro propósito es publicar el *Repertorio*.

15. Florinda, mujer caballero, estaba ya en el *Platir*; sin embargo, no era una amazona, sino una doncella guerrera. Además, Roseo, que aquí desarrolla fundamentalmente el personaje de Aliandra y de sus hijos, explotará más profundamente el tema en las continuaciones del *Amadís*, creando otros personajes interesantes en los libros que saldrán cuatro o cinco años después. Véase Anna BOGNOLO, «El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los Palmerines», en *Literatura medieval hispánica. «Libros Lecturas y reescrituras»*, coord. María Jesús LACARRA, ed. Nuria ARANDA GARCÍA - Ana M. JIMÉNEZ RUIZ - Ángela TORRALBA RUBERTE, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 151-168.

